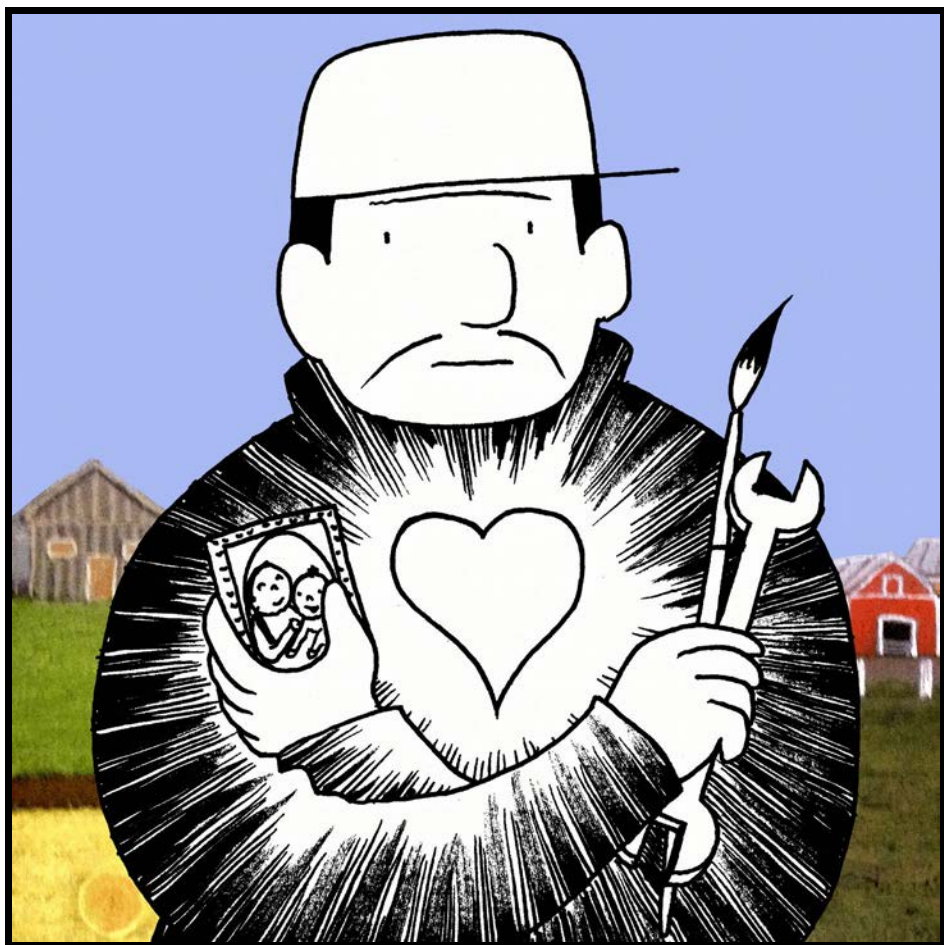


"EL VIAJE MÁS CARO" / "THE MOST COSTLY JOURNEY"

ALGO ADENTRO

- SOMETHING INSIDE -



Historia y pintura por: **El migrante de Hidalgo**
Story & paintings by:
Historieta por: **Marek Bennett**
Comics by:

EL VIAJE MÁS CARO

THE MOST COSTLY JOURNEY

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

Algo adentro: la historia del migrante de Hidalgo
Something Inside: the Story of the Migrant of Hidalgo

Edición 1 / November 2016

Historia y pintura © por / Story & paintings © by: "El Migrante de Hidalgo"

Historieta © por / Comics © by: Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

Recogida por / Collected by: Teresa Mares + Julia Doucet

Transcrita por / Transcribed by: Susan Stone

Traducida por / Translated by: Susan Stone

Revisada por / Proofread by: Marek Bennett + Juan Meza

Diseño de libro por / Book design by: Marek Bennett

**Para obtener información y ayuda en comunicarse
con los recursos de salud y bienestar en su área,
favor de ponerse en contacto con:**

La Clinica Open Door

(802) 388-0137

OpenDoorMidd.org

Puentes a Salud

(802) 524-4480

(al escuchar el mensaje, marque 467)

El Programa de Educación Migrante

(802) 476-2003

(al escuchar el mensaje, marque 208)

TODOS
QUEREMOS
REGRESAR.



POR
LO MENOS
A VISITAR
A LA FAMILIA.

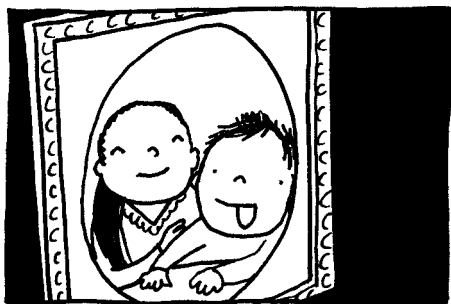
We all want to go back.

At least to visit the family.

LLEVO CASI 10 AÑOS
AQUÍ EN VERMONT.



I've been here in Vermont about 10 years.



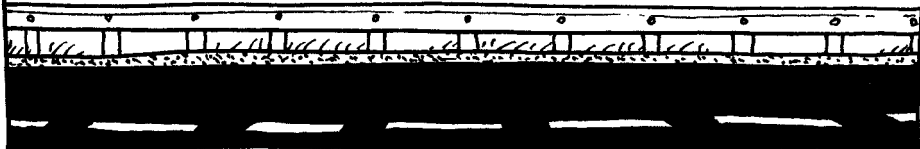
ESTAR AQUÍ
Y LA FAMILIA
EN EL OTRO LADO,

ES ALGO
FRUSTRANTE.

To be here with my family on the other side, it's frustrating.

PERO
NO,

NO HE REGRESADO
A MÉXICO.



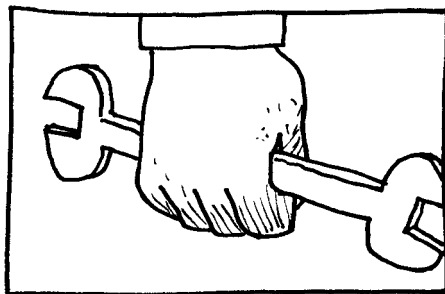
But no,

No, I have not
returned to Mexico.

POR LO DIFÍCIL QUE ES, CADA DÍA,
QUERER REGRESAR O NO.



Because of how difficult it is, every day,
whether you want to return or not.



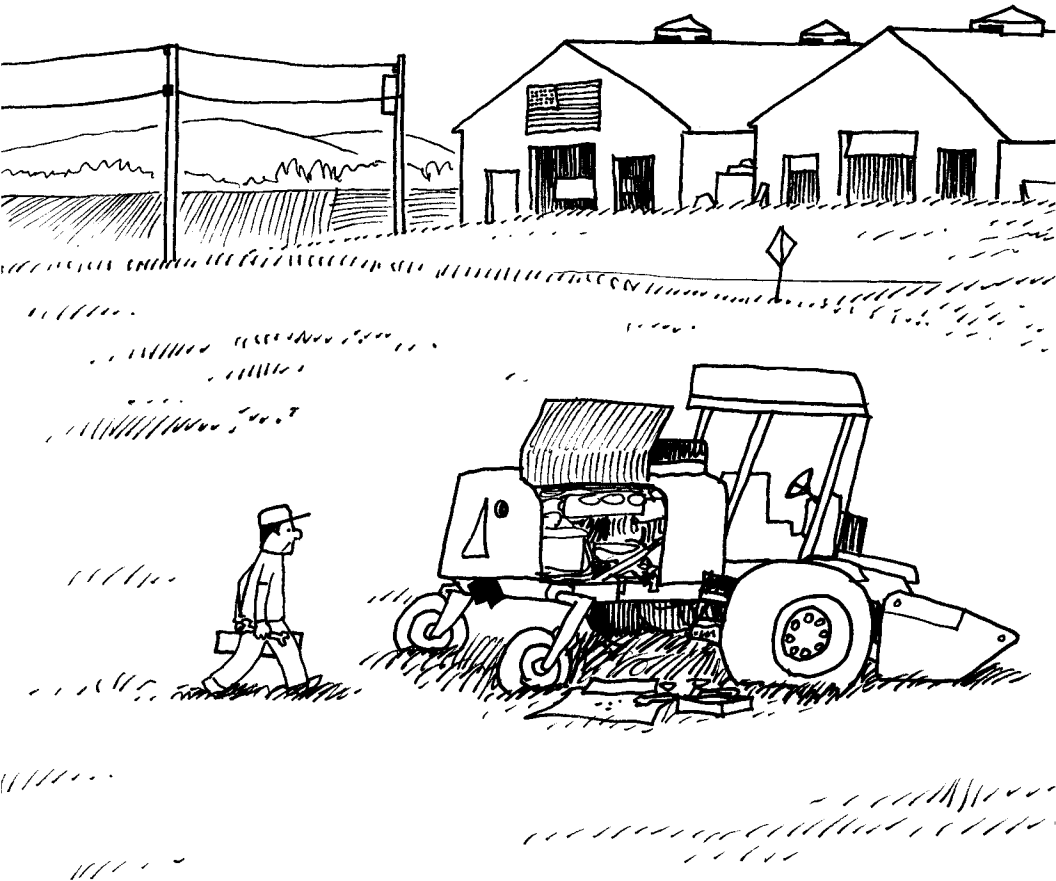
PARA MI,
ES UNA
CRUELDAD.

For me, it is a cruelty.



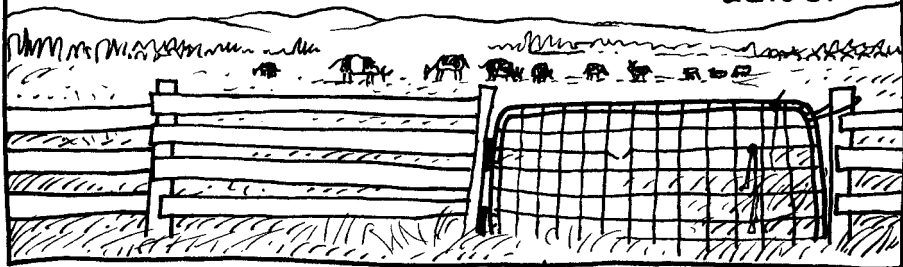
PERO ASÍ ES
LA VIDA DE
LOS INMIGRANTES.

But that's how life is
for the immigrants.



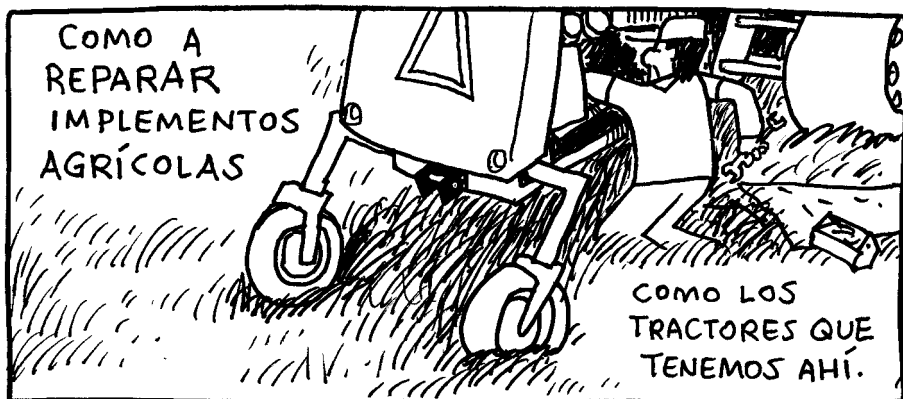
SOY AYUDANTE EN GENERAL
DE LO QUE ES EL CAMPO,

ESTADO DE
VERMONT,
EE.UU.



I am a general assistant out in the countryside, state of Vermont, USA.

COMO A
REPARAR
IMPLEMENTOS
AGRÍCOLAS



COMO LOS
TRACTORES QUE
TENEMOS AHÍ.

Repairing agricultural implements, like the tractors we have there

QUE MANEJAN MIS
PATRONES EN EL
CULTIVO DEL
MAÍZ Y
LA SOYA.



which my bosses drive to
grow corn and soybeans.

ES LO QUE
CULTIVAN,
NADA MÁS
EL MAÍZ
Y LA SOYA.



That's what they grow -- corn
and soybeans, nothing more.



That which brought
me to the USA

is a chain of
various people

that one doesn't
know or meet...



I tried one time



but I didn't have any idea.
I didn't know anybody.



I said to a man:

"I want to pass over to the
USA, to provide for my family."



"I'll get you there."



"I know a place...
but it's far away"



"It's even beyond
New York."



"That's
fine."

("Where is
New York?")

CUANDO
LLEGUÉ
EN LOS EEUU,
OTRA PERSONA
ME DIJO,

When I arrived in the
USA, somebody told me:



"You have seen the
country of three lies."
"Why?"



"I'm going to tell you
so you will know."



"Because you come
here with an illusion..."



"And this illusion -- you're
never going to reach it."



"And besides, even if you
do reach this illusion..."



"You'll never return."



"And if you do return, you return
worse off than when you came."



"The country
of three lies."



But as time went by,



I realized that wasn't
necessarily so.

TODO
DEPENDE
de cada
PERSONA.

It all depends
on each person.

Por que aquí,
hay unos que
tienen su
DESCANSO,
que viven con
4,5 COMPAÑEROS,



que se
dedican a
GASTAR,
porque se
dedican a
TOMAR.

Because here, there are some who
take it easy, living with 4 or 5 friends,

They give themselves up to
expenses, because they give
themselves up to drinking.



Y ya tomados,
hacen las
cosas en
DESORDEN,

And because they're
drinking, their
lives fall apart.



Tienen
PROBLEMAS
con la
POLICÍA,

They have problems
with the police,



Y la
policia
les
DEPORTA

and the police
deport them.



Y como
me dijo él,
REGRESAN
PEOR.

and just like he told
me, they return
home worse off.





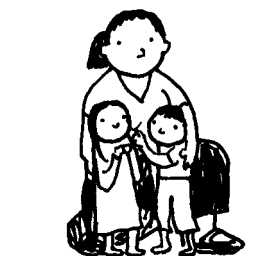
But I came to realize it
wasn't like what he told me.



"Hey! Come have
a drink, buddy!"



Always, when one makes
the effort to come here,



It's to give something
better to one's family.



If I have children, I have
to help them get ahead.



"No thanks."



But there are all kinds of people.



When I arrived here in Vermont, I arrived in November -- a season of snow, everything white.

In Mexico there was nothing like this!



"I'm going to work here?"

"It's snow everywhere, no?"



But Vermont is like that -- a place very, very different from where I come from.



In my 10 years here, there has not been one person who has lacked respect for me.



Sometimes there's a lot of work --

I go to work at 4 in the morning



busy all day



I get home around 8 at night.



Sometimes there isn't much time to think.



PARA MI,
ES ALGO
DIFÍCIL

For me, it is difficult



ESTAR
AQUÍ,
PENSANDO
MÁS EN
LA FAMILIA.

to be here, thinking about my family.



AL PRINCIPIO,
AQUÍ NO HABIA
TELÉFONO

At first, there was no telephone here, and I didn't know how to buy a cellphone.



PERO NO SABÍA
COMO COMPRAR
UN CELULAR.



TENIA SOLO
EL TELÉFONO
EN LA OFICINA
DE LOS
PATRONES

I had only the telephone
in my bosses' office.



NADA MÁS, HABLABA
CON MIS HIJOS
CADA MES...

I spoke to my children
every month, nothing more.



But I never feel alone



because I have the support of my children.



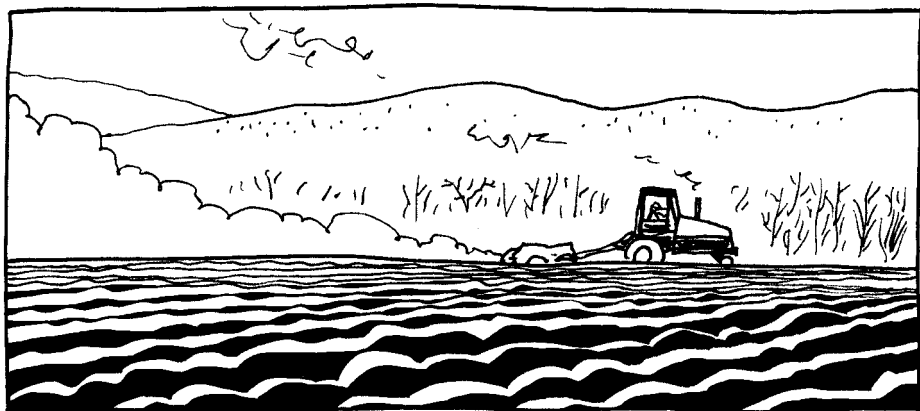
They motivate me.



I know they have a wish to study, to prepare themselves,



so they don't have a life like mine.



A while ago, I attended
meetings in Bridport.



I met various friends there,
and we talked...



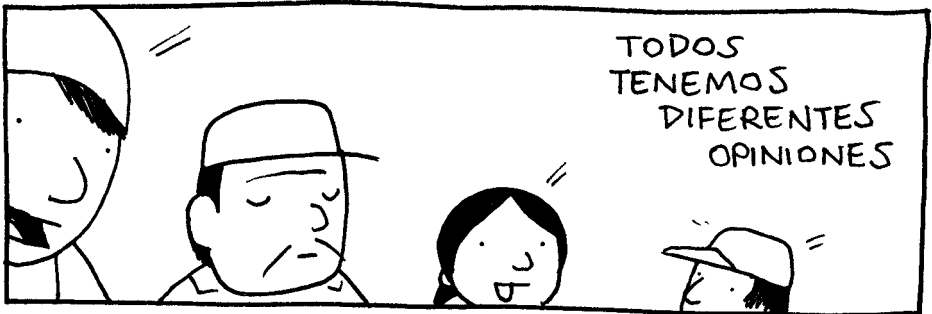
Some students from Middlebury College came and gave us classes.

That's where I learned a little English.

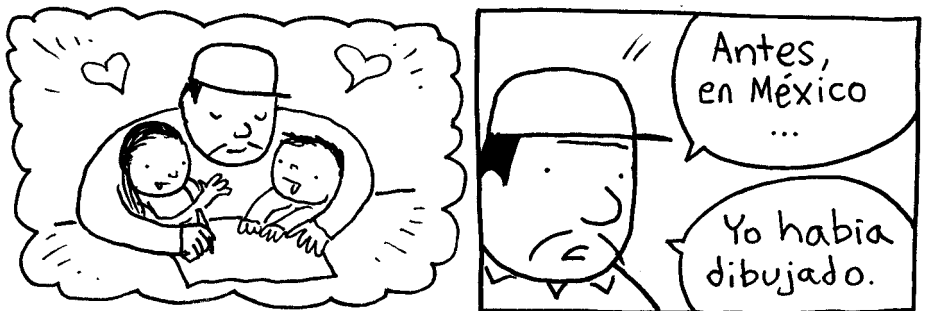


One student asked us:

"What do you all do in your free time?"



We all have different opinions.



"Before, in Mexico, I used to draw."

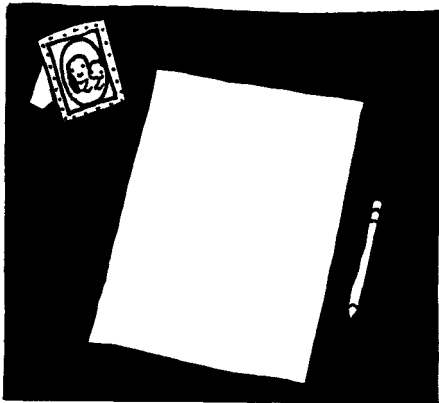


"Really? You drew? YOU?"

"Man, I don't believe you!" (Ha ha ha ha!)



"Fine -- I'm going to make a drawing, and I'll bring it in to show you."



I drew some flowers, without paint.



The next week, when my boss took me to buy food,

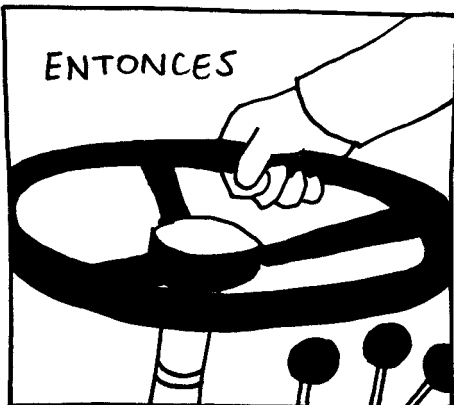
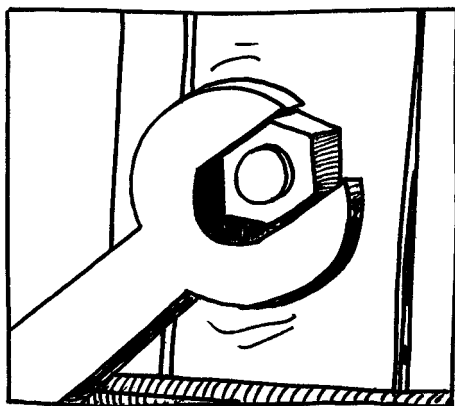


I also bought some
markers and paints

Y EMPECÉ
A PINTAR.



and I started to paint.



And so



in order to not feel alone



I have focused myself



on that which is

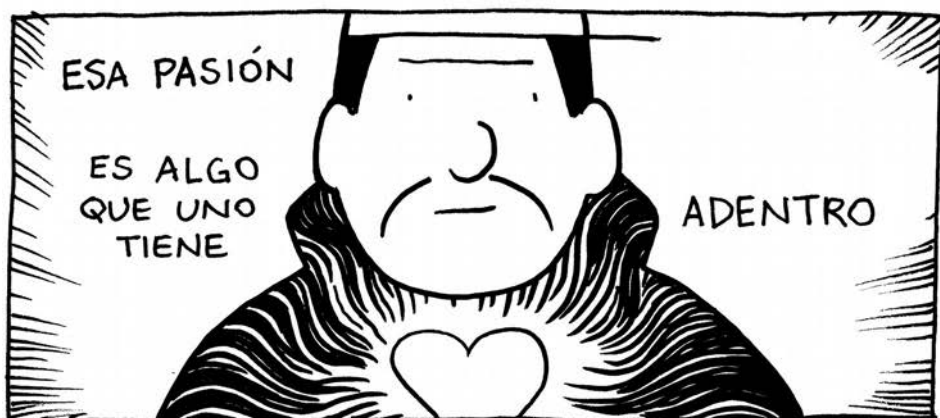


Art.



HE DESCUBIERTO
QUE EL ARTE
ES UNA
PASIÓN.

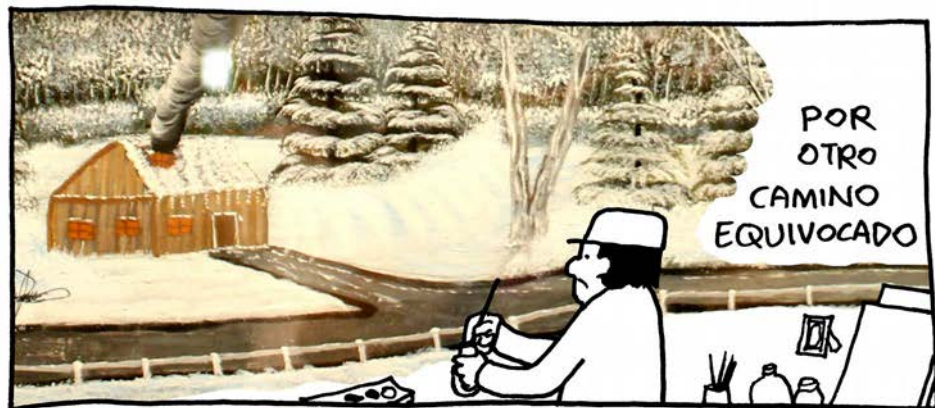
I have discovered
that Art is a passion.



That passion, it's something that one has inside oneself



that won't let you go down



the wrong road.



Because many of us feel alone,

What is the least we do?

ES CAER EN UN
VICIO—SUCUMBIR
AL ALCOHOL.



ESO NOS
PERJUDICA.

It's to fall into a vice -- to succumb
to alcohol. That damns us.



I tell you, to keep from
having any bad thoughts,



I take up (or make myself do)
some sort of artwork.



Art has filled me with much spirit.



It gives me much inspiration.



"The suggestion I have for new immigrants..."

"is that Vermont is not a place where you'll be enslaved."



"Rather, it's a normal kind of work."



"It's just that you have to complete your work 100%."



"If the boss says to arrive at 7:00, you cannot arrive at 7:30."



"We have to get there earlier, even more ready to work."



"So, for the new immigrants who come here, I feel there's nothing to fear."



"Clearly, it's a new type of work,"



"A change of climate, too... Much cold, and much heat..."



"But I believe all is respectful here."



"I want to tell you that Vermont is a good place..."



"...to work, to give something better to your family."

Sobre “EL VIAJE MÁS CARO” About “THE MOST COSTLY JOURNEY”

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com



Aproximadamente 1,000-1,200
TRABAJADORES MIGRANTES
originarios de Latino América ayudan a
sostener la industria láctea en Vermont.

Approximately 1,000-1,200 **MIGRANT
LABORERS** from Latin America help to
sustain the dairy industry in Vermont.



La mayoría de estos migrantes dejan atrás
a sus familias en México y Guatemala.

The majority of these migrants leave behind
their families in Mexico and Guatemala.



La **SEGURIDAD MENTAL** de muchos migrantes tiende a ser afectada por:
The **MENTAL HEALTH & SAFETY** of many migrants tend to be affected by:

La separación de sus hogares



Separation from their homes



El aislamiento
tanto personal
como cultural

Isolation, as much
personal as cultural

El estrés en
el trabajo

Stress in the
workplace



Y otros desafíos en la
vida rural de Vermont.



& other challenges of
rural life in Vermont.



Muchos sufren en silencio...

Many suffer in silence...

pero la oportunidad
de compartir una
historia personal tiene
propiedades terapéuticas.



but the opportunity to
share a personal story
can be therapeutic.

Este proyecto representa una colaboración entre:

This project represents a collaboration between:

**NARRADORES
de la comunidad
migrante**

*STORYTELLERS
from the migrant
community*



**CARICATURISTAS
locales de
New England**

*New England
CARTOONISTS*

resultando en: / resulting in:



disponible de forma gratuita a la comunidad
available for free to the community



**e incluyendo más información sobre los
servicios de salud mental de la region.**
*and including more information about the mental
health services available in the region.*

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterra.



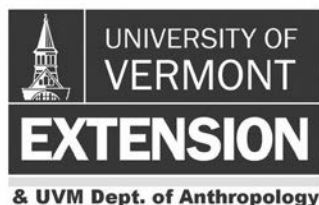
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden.

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center